

Jorge Lemus

LINGÜISTA SALVADOREÑO Y PREMIO NACIONAL DE CULTURA POR SU TRABAJO SOBRE EL NÁHUAT

“Viendo el proceso de las ikastolas, a largo plazo podríamos conseguir en El Salvador un éxito similar”

Una entrevista de Patricia Carballo
Fotografía Oskar Montero

El lingüista Jorge Lemus hablará este jueves a las 18.00 horas en la UPNA sobre el proyecto de revitalización de la lengua náhuat en El Salvador

PAMPLONA – En 2010 Jorge E. Lemus fue distinguido con el Premio Nacional de Cultura, en reconocimiento a su extensa labor académica, y en particular por su proyecto de revitalización de la lengua pipil o náhuat, en el que trabaja con el propósito de rescatar y promocionar esta lengua autóctona, la única hablada aún en El Salvador y que se halla en peligro extremo de desaparición. Este jueves explicará en la UPNA el proceso que ha llevado a cabo para reavivar el náhuat en las escuelas y, a su vez, presentará el libro *El pueblo Pipil y su lengua. De vuelta a la vida*.

¿Qué es la lengua náhuat?

–La lengua náhuat o pipil es la última lengua que sobrevive en el país de las ocho originarias que se hablaban a la llegada de los españoles. Es de origen yutoazteca, totalmente diferente al español. Sin embargo, hay palabras que se han universalizado como tomate, chocolate o aguacate de las que desconocemos

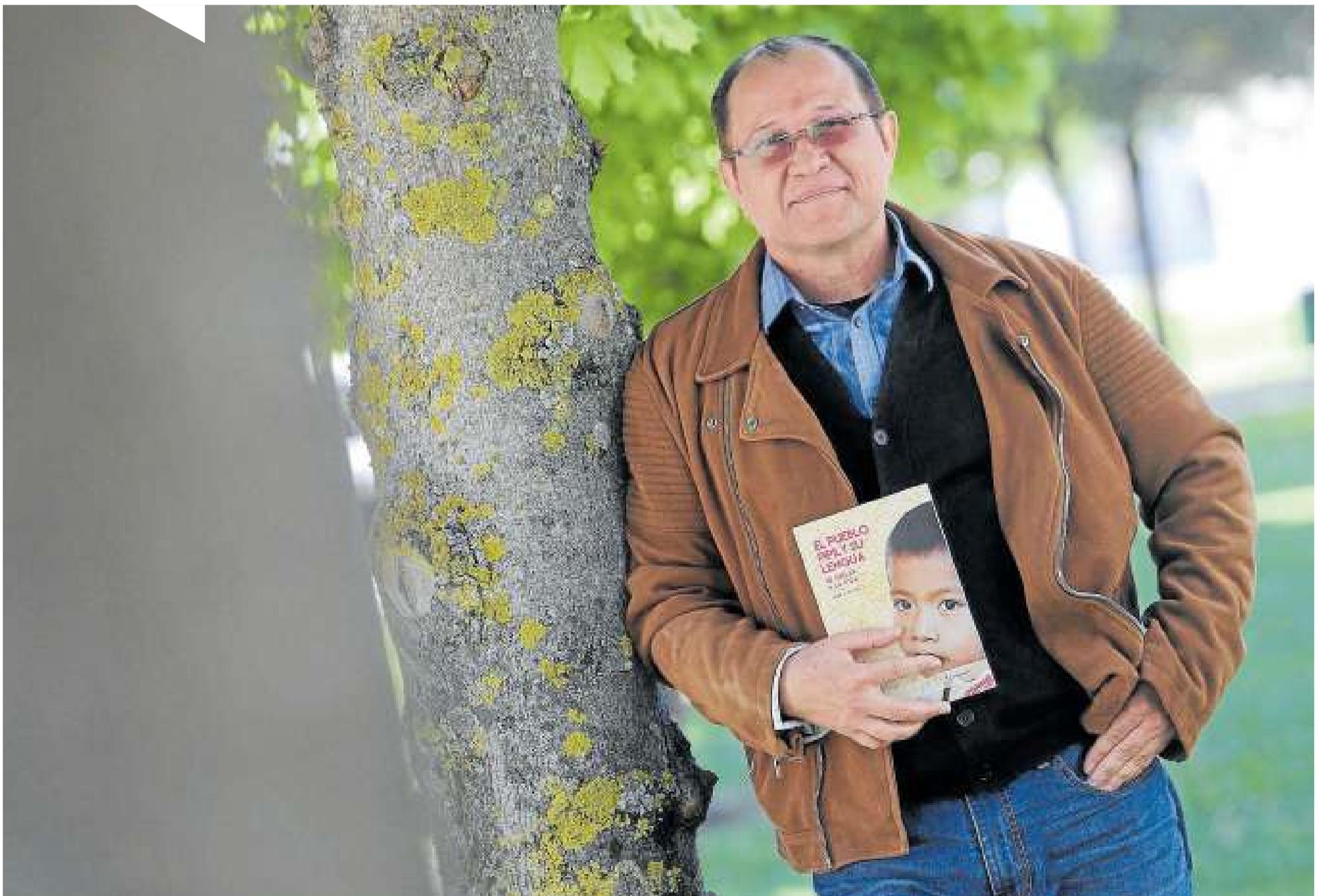
que su origen es náhuat. Además, es una lengua aglutinante en el sentido de que tiene facilidad para juntar morfemas y crear nuevas palabras, por lo que se puede adaptar a los tiempos modernos.

Esta lengua minoritaria está en peligro de extinción. ¿Cómo ha llegado a esta situación?

–Por razones históricas y persecuciones, las lenguas y los pueblos indígenas fueron desapareciendo, pero los pipiles se han mantenido hasta hoy en día porque eran un pueblo fuerte y dominante. Dentro de ellos, encontramos un grupo reducido de personas mayores de 60 años que hablan el náhuat. No pasa de 75 hablantes fluidos, 150 si añadimos los semihablantes. Es una lengua que no ha sido transmitida, lo cual la pone en severo peligro de extinción. La población pipil es una sociedad rural en extrema pobreza, tiene poco acceso a la salud y es muy vulnerable.

Ante esta situación de amenaza de la lengua, desde la Universidad Don Bosco decidieron actuar y no dar la espalda a esta problemática. ¿Cómo fue el proceso?

–Comenzamos en 2003 con un proyecto escolar enseñando la lengua náhuat una o dos horas a la semana para que aprendieran lo básico: colores, números, animales... Queríamos



Jorge Lemus posa en la UPNA con su libro 'El pueblo pipil y su lengua. De vuelta a la vida', que presentará este jueves a las 18.00 horas en la Sala Ada Byron. Foto: Oskar Montero